

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.39.27>

**СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОННЕКТОРА ДИСТАНЦИРОВАНИЯ *EN TOUT CAS***

Научная статья

**Кулакова Е.С.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> Тюменский государственный университет, Тюмень, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (cadeau2005[at]mail.ru)

**Аннотация**

Данная статья посвящена исследованию особенностей функционирования коннектора дистанцирования *en tout cas* в современном французском языке. В нашем исследовании мы опираемся на работы ученых Женевской лингвистической школы, разработавших теорию коннекторов.

Материалом исследования послужили произведения художественной литературы 19–20 веков. На основе корпуса примеров, полученного методом сплошной выборки, мы выявили и описали основные семантические и прагматические характеристики интересующего нас коннектора.

В данной работе мы рассмотрели основные контексты употребления данного коннектора и представили некоторые различия между монологическим и диалогическим употреблением коннектора *en tout cas*. Данный коннектор встречается в контексте выражения собственного мнения и волеизъявления, основным признаком чего является модальность, выражающая различные отношения между говорящим лицом, содержанием высказывания и действительностью. Проведенное исследование позволило нам выявить специфику *en tout cas*, которая заключается в том, что первое высказывание представляет собой неуверенное утверждение, справедливость которого может вызвать сомнение у собеседника или у самого говорящего, в связи с этим в первую формулировку точки зрения вносится поправка, ограничивающая справедливость защищаемой точки зрения более узкой областью. В диалоге данный коннектор может функционировать как коннектор возражения.

**Ключевые слова:** коннектор, дистанцирование, монологическое употребление, диалогическое употребление.

**SEMANTIC AND PRAGMATIC SPECIFICS OF THE DISTANCING CONNECTOR *EN TOUT CAS***

Research article

**Kulakova E.S.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> Tyumen State University, Tyumen, Russian Federation

\* Corresponding author (cadeau2005[at]mail.ru)

**Abstract**

This article is dedicated to the study of the specifics of the functioning of the distancing connector *en tout cas* in modern French. In our study, we rely on the works of scholars of the Geneva School of Linguistics, who developed the theory of connectors.

The material of the study was works of fiction of the 19th-20th centuries. On the basis of the corpus of examples obtained by the method of continuous sampling, we identified and described the main semantic and pragmatic characteristics of the connector of interest to us.

In this work, we have examined the main contexts in which this connector is used and presented some differences between the monologue and dialogue uses of the connector *en tout cas*. This connector is encountered in the context of expressing one's own opinion and volition, the main trait of which is modality, expressing different relations between the speaker, the content of the utterance and reality. The conducted research allowed us to establish the specificity of *en tout cas*, which consists in the fact that the first statement is an uncertain one, the fairness of which may cause doubt in the speaker or the interlocutor himself, in connection with which an amendment is made to the first formulation of the view point, which limits the fairness of the defended point to a narrower area. In dialogue, this connector can function as an objection connector.

**Keywords:** connector, distancing, monologue use, dialogue use.

**Введение**

Прагматические коннекторы играют важную роль не только в правильной организации, но также и интерпретации речи, именно поэтому они требуют наиболее полного и глубокого изучения в рамках закономерностей речевого общения. Включающий коннектор отрезок речи в обычном случае представляет собой трехчленную структуру **р\*q**, где \* – коннектор, а **р** и **q** – связываемые коннектором высказывания [6], [13].

Вслед за К. Россари, мы относим интересующий нас коннектор *en tout cas* к группе коннекторов дистанцирования, которые указывают на значительное отклонение говорящего от первой формулировки, не аннулируя её [14, С. 350-351].

Коннекторы могут устанавливать отношение как между высказываниями, произнесенными одним говорящим, так и между высказываниями, принадлежащими разным говорящим. Соответственно, говорят о монологическом и диалогическом употреблении коннектора [13, С. 94].

**Методы и принципы исследования**

В исследовании используются следующие методы и принципы исследования: метод описания, контекстуально-ситуативный анализ, функциональный анализ, сопоставительно-сравнительный метод.

### Основные результаты

Приступим к описанию особенностей функционирования коннектора *en tout cas* с изучением его монологического употребления.

Начнем наше исследование с описания первого компонента высказывания (далее – **p**), где нередко встречаются средства выражения критической оценки достоверности высказывания (термин М. К. Сабанеевой) [3]. Так, мы имеем дело с модальным глаголом *devoir* и наречиями *sans doute*, *peut-être* и др., кондиционалом в функции некатегорического утверждения, а также глаголами мнения *croire*, *être sûr*, *avoir l'impression*, свидетельствующими о том, что речь идет не о знании, а о мнении:

(1) – *Cela m'étonne... C'est à cause de cette histoire d'escalier?*

– *Je ne crois pas. En tout cas, ce n'est pas la raison qu'il en a donné* [12, С. 90].

В данном примере мы имеем дело с неуверенностью говорящего в справедливости сказанного, что и побуждает его к переформулированию своей точки зрения. В ответе на вопрос говорящий сначала дает отрицательный ответ, однако для придания большей достоверности своим словам он ссылается на слова третьего лица, о котором идет речь, говоря, что тот это объяснил по-другому.

В следующем примере говорящий делает в **p** предположение по поводу обсуждаемой ситуации:

(2) – *Mon roman?*

– *Ah! votre roman!.. ça doit aller. En tout cas, il ne m'a pas signalé d'autres remarques spéciales à vous faire* [10, С. 189].

Говорящий может открыто признаться в том, что ему не известны какие-то аспекты обсуждаемой ситуации, и высказаться только по поводу того, в чем он уверен.

(3) – *Vous avez quelque chose à me reprocher, tous les deux?*

– *Nathalie, je ne sais pas, mais moi, en tout cas, oui* [9, С. 80].

Также может наблюдаться движение от высокой степени уверенности к выражению желания:

(4) ... *Oui, comptez sur moi. Je vous renvoie votre manuscrit dès cet après-midi. Je suis sûr qu'il va faire des heureux. En tout cas, je le souhaite de tout mon coeur* [9, С. 198].

Говорящий обещает послать рукопись в тот же день, он уверен в том, что она осчастливит читателя, затем он выражает свою точку зрения в виде пожелания. Или:

(5) *L'expérience vous apprendra bientôt que jeunesse, générosité, tendresse humaine sont des noms d'ennemis. En tout cas, je vous le souhaite* [5, С. 406].

Сначала говорящий утверждает, что опыт научит его собеседника, что юность, щедрость и человеческая нежность являются именами врагов. Затем, как и в предыдущем примере, утверждение сменяется пожеланием.

Теперь можем перейти к изучению специфики второго компонента высказывания (далее – **q**). По отношению к содержанию **p**, в **q** наблюдается сужение пропозиции. Так, в следующих примерах говорящий повторяет в **q** сказанное ранее в **p**, но при этом дополняет сказанное новым компонентом, ограничивающим справедливость пропозиции более узкими рамками:

(6) *Ne mentez pas, vous qui me reprochez mes mensonges. En tout cas, ne mentez pas trop vite; six jours, c'est long, vous m'avez laissé le temps de réfléchir* [16, С. 211].

В данном примере говорящий просит своего собеседника прекратить лгать, тем более что тот сам упрекает его во лжи. Затем следует конкретизация, что не следует лгать так быстро.

(7) *Nous rêvions tous. Mais maintenant, c'est fini. Moi, en tout cas, je sais que c'est fini* [15, С. 141].

Говоря о том, что всем свойственно мечтать, но сейчас с этим уже покончено, говорящий был излишне категоричен, именно поэтому он сразу добавляет, что говорит о себе.

Кроме того, в **q** возможно повторение только некоторого элемента **p**, либо его замена указательным местоимением:

(8) *Une femme qui vient vers nous nue et les bras ouverts n'est pas une menace, mais une offre. Une offre à causer en tout cas* [11, С. 293].

(9) – *Pourquoi pas? Il faut toujours faire une fin. Je vais moi – même me marier.*

– *Mais je ne veux pas faire une fin! Et en tout cas, pas celle – là. Pas une fin heureuse, pas une fin qui n'en finit plus...* [5, С. 433].

В этом случае **q** имеет сокращенную синтаксическую структуру (6 подобных примеров при монологическом употреблении и 6 при диалоговом). В новой формулировке может быть представлен только ограничитель пропозиции.

(10) – *Pourquoi as – tu été si brutal avec Jean – Loup? Tu l'as vraiment jeté dehors.*

– *Oui, il n'y pouvait rien, le pauvre. On ne doit pas décevoir les gens, en tout cas pas avec cette bonne conscience* [15, С. 165].

Истинность пропозиции **p** может быть ограничена в **q** личной сферой самого говорящего; такая формулировка точки зрения не должна вызвать возражение собеседника (см. также пр. 3):

(11) *Oui, c'était utile. Pour moi, en tout cas* [9, С. 199].

(12) – *Vous ne m'avez pas toujours pas bien compris?*

– *Si. Mais enfin il existe des mots simples et précis pour parler de l'amour et du sexe et je me demande au nom de quoi vous ne les employez pas – en tout cas avec moi* [9, С. 64].

В последнем примере говорящий – женщина напоминает собеседнику, что существуют простые и точные слова, чтобы говорить о любви, и удивляется, почему он их не употребляет, вводя далее некоторую модификацию – в разговоре с ней.

Таким образом, принимая во внимание тот факт, что **q** имеет менее широкий характер по сравнению с **p**, мы считаем возможным интерпретацию **q** как более узкой точки зрения по сравнению с **p**. В силу того, что исходное и

новое утверждения принадлежат одному человеку, мы полагаем, что при монологическом употреблении *en tout cas* переформулирование вызвано излишней категоричностью исходного утверждения. Следовательно, мы согласимся с мнением К. Россари [14] и Л.В. Вилковой [1] о том, что употребление *en tout cas* не приводит к аннулированию **p**, поскольку говорящий не отказывается от своей точки зрения, а просто не настаивает на ней. Такое дистанцирование, которое заключается в некоторой модификации исходной пропозиции, не приводящее к ее аннулированию, М. Шароль называет «поправкой» [7].

Теперь мы приступим к изучению диалогового употреблению коннектора дистанцирования *en tout cas*, когда говорящий переформулирует точку зрения, высказанную собеседником.

Рассмотрим сначала случаи, когда **p** является вопросительным интерпретирующим высказыванием, то есть в **p** представлен результат интерпретации пропозиционального содержания высказываний собеседника. Интерпретирующие высказывания в поверхностной структуре выражаются как вопросительными, так и повествовательными предложениями. Выбор формы обусловлен степенью уверенности интерпретатора в правильности своей версии. Вопросительная форма рассматривается как попытка получить от собеседника подтверждение или опровержение пропозиции **p** [2, С. 67].

В **q** истинность пропозиции **p** не отрицается, говорящий в целом согласен с интерпретатором, но вносит соответствующую поправку, приводящую к сужению пропозиции **p** посредством введения соответствующего ограничителя.

Так, в следующем примере удивление собеседника словами говорящего (возможность опубликования фотографии обсуждаемого лица на первой странице газет) заставляет говорящего уточнить свою точку зрения, придав ей менее категоричную форму:

(13) – *Vous imaginez-vous un auteur qui existe vraiment, renonçant de son plein gré à la célébrité?*

– *Pourquoi pas?*

– *Renonçant à sa photo à la une des journaux?*

– *Ah! Vous croyez qu'il aurait sa photo à la une des journaux?*

– *Dans le mien, en tout cas. Avec un article sur quatre colonnes...* [9, С. 134].

В следующем примере собеседник заключает из слов говорящего, что тот не собирается больше возвращаться после свадьбы. Говорящий поправляет, что если он и вернется, то не сразу.

(14) – *On va aller se marier dans une vieille église de la côte d'Azur.*

– *Eh bien, dis donc, ce n'est pas la porte à côté!*

– *Justement. très bonne occasion pour nous de voyager à notre tour et de voir du pays.*

– *Ah bon! parce que vous ne comptez pas revenir ici après votre mariage?*

– *Pas tout de suite en tout cas. Nous n'allons pas effectuer ce long déplacement pour un seul jour. Ce serait ridicule* [9, С. 86].

Из приведенных примеров видно, что в **q** может наблюдаться, как и в монологическом употреблении, сокращенная синтаксическая структура.

В рассмотренных выше примерах диалогового употреблению *en tout cas* собеседники в целом говорят в «унисон». Но в остальных примерах нашего корпуса *en tout cas* встречается в контексте несовпадения точки зрения говорящего с мнением или поведением собеседника. Отметим два случая.

**A.** Дистанцирование говорящего от слов собеседника не приводит к резкому противопоставлению их точек зрения. В **p** содержится оценочный компонент. Эта оценка квалифицируется говорящим как не вполне адекватная, он предлагает более сдержанную оценку. То есть дистанцирование в этом случае проявляется в некотором сглаживании оценки (термин И. М. Кобозевой и Н. Н. Лауфер [2]):

(15) – *J'ai vécu de ses restes toute ma vie.*

– *Cent millions, ce sont de jolis restes.*

– *En tout cas, suffisants* [15, С. 161].

Говорящий утверждает, что сто миллионов это неплохая сумма, а его собеседник, который в целом согласен с его точкой зрения, вносит уточнение, отмечая, что эта сумма является для него вполне достаточной.

То же явление наблюдается в следующих примерах:

(16) – *Curieux bonhomme!*

– *Intéressant en tout cas!* [9, С. 133]

(17) – *Il est malin ce petit... il ira loin.*

– *En tout cas, il ne manque pas d'aplomb: vous avez entendu le titre de sa prochaine chanson?* [10, С. 223].

**B.** Дистанцирование говорящего от слов собеседника приводит к явному противопоставлению их точек зрения. Дистанцирование в этом случае заключается не столько в некоторой модификации пропозиции **p**, сколько в противопоставлении собственной точки зрения точке зрения собеседника, справедливость и обоснованность которой ставятся под сомнение.

(18) – *... En revanche, si tout le jour, je l'appelle "ma douce amie" ou "ma tendre colombe" et que la nuit venue, tout à coup je la traite de " salope", l'effet de surprise sera nettement plus grand. Vous comprenez?*

– *En tout cas, je comprends une chose, c'est que moi, avec mes manières un peu brusques et mon vocabulaire moins choisi que le vôtre, je suis beaucoup plus simple et beaucoup plus saine que vous* [9, С. 65].

Первый говорящий пытается объяснить своей собеседнице свое поведение по отношению к определенному лицу и, надеясь на ее понимание, спрашивает, понимает ли она его. В ответ же он слышит, что собеседница понимает лишь одну вещь: что она является намного проще и разумнее, чем первый говорящий, несмотря на немного грубые манеры и менее изысканный словарный запас.

(19) *Yvonne*: – *Allons, allons. Georges est ému, Léo, très ému. C'est à ces minutes – là qu'on devient père, mère, fils. On ne traite plus des choses par – dessous la jambe.*

*Léo*: – **En tout cas**, *il vaut mieux ne pas redevenir des père et mère conventionnels, sous prétexte que les événements cessent de l'être* [8, С. 99].

В этом примере обсуждается поведение молодого человека (Michel), знакомящего своих родных со своей невестой. Отец Мишеля считает, что тот ведет себя несерьезно в данной ситуации. Мать (Yvonne) поддерживает замечание отца. Но тетя Мишеля (Léo) не видит в его поведении ничего предосудительного и считает замечание матери неправомерным.

Таким образом, данный коннектор может рассматриваться как показатель возражения.

Необходимо отметить, что при использовании *en tout cas* в полемическом контексте не всегда можно четко установить границы **p**; то есть с каким именно высказыванием (или высказываниями) связан **q**. Рассмотрим следующую ситуацию. Беранже возмущен, что его друг Жан груб с ним и на его глазах превратился в носорога. Дюдар пытается его успокоить, говоря, что случай Жана не является типичным. Беранже очень обеспокоен этим явлением и вспоминает других людей, ставших носорогами. Дюдар в качестве возможного объяснения говорит об эпидемии:

(20) *Dudard*. – *Il reste l'hypothèse de l'épidémie. C'est comme une grippe. Ça c'est déjà vu des épidémies.*

*Béranger*. – *Elles n'ont jamais ressemblé à celle - ci. Et si ça venait des colonies?*

*Dudard*. – **En tout cas**, *vous ne pouvez pas prétendre que Boeuf et les autres, eux aussi, ont fait ce qu'ils ont fait, ou sont devenus ce qu'ils sont devenus, exprès pour vous ennuyer* [12, С. 84].

Формальным признаком несогласия с собеседником может послужить наличие отрицания в **q** (см. пр. 14, 17, 19, 20), а также употребление выделительной конструкции с репризой местоимения, которая часто используется в устной речи для противопоставления собственного мнения мнению собеседника [4, С. 152]. Несогласие с собеседником может подчеркиваться и интонацией:

(21) – *Vous me faites rire!... De la propogande! Dans quel but?*

– *Allons donc!.. Vous le savez mieux que moi. Ne faites pas l'innocent!*

– **En tout cas**, *monsieur Botard, moi je ne suis pas payé par les Ponténégrins* [12, С. 53].

(22) – *Oui, les Asiatiques sont des hommes comme vous et moi...*

– *Ils sont jaunes! jaunes! très jaunes!*

– **En tout cas**, *vous, vous êtes écarlate!* [12, С. 37]

### Заключение

Итак, проведенный нами анализ позволил охарактеризовать особенности функционирования коннектора дистанцирования *en tout cas* следующим образом:

1. Монологовое употребление *en tout cas*

- переформулирование связано с оценкой **p** по параметру «истинность пропозиционального содержания»;

- говорящий либо сам не уверен в истинности **p**, либо считает, что достоверность **p** может быть поставлена под сомнение собеседником;

- в **q** происходит сужение пропозиции **p**;

- употребление коннектора дистанцирования *en tout cas* приводит к снижению категоричности речи.

2. Диалоговое употребление *en tout cas*

- переформулирование вызвано оценкой **p** по параметру «истинность пропозиционального содержания»;

- **p** квалифицируется как высказывание, справедливость которого вызывает сомнение;

- в **q** представлена более узкая точка зрения по сравнению с **p**;

- в нейтральном контексте функция коннектора дистанцирования *en tout cas* заключается в поправке точки зрения, представленной в **p**, в полемическом контексте – в выражении возражения.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Вилкова Л.В. Особенности функционирования коннекторов дистанцирования / Л.В. Вилкова, С.К. Барткус. — № 19. — 2003. — 9 с. — URL: <http://www.tsu.tmn.ru/frgf/journal.html> (дата обращения: 15.02.2023)
2. Кобозева И.М. Логический анализ языка. Язык речевых действий / И.М. Кобозева, Н.И. Лауфер. — М.: Наука, 1994. — С. 63–71.
3. Сабанеева М.К. Функциональный анализ наклонений в современном французском языке / М.К. Сабанеева. — Л.: ЛГУ им. А.А. Жданова, 1984. — 103 с.
4. André-Larochebouvry D. La conversation quotidienne / André-Larochebouvry D. — Paris: Didier, 1984. — 196 p.
5. Anouilh J. L'alouette. Théâtre français d'aujourd'hui / J. Anouilh. — Vol. 2. — М.: Edition du Progrès, 1969. — P. 338–439

6. Berrendonner A. Connecteurs pragmatiques et anaphore / A. Berrendonner // Cahiers de linguistique française. — 1983. — № 5. — P. 215–223.
7. Charolles M. Spécialisation des marqueurs et spécificité des opérations de reformulation, de dénomination et de rectification / M. Charolles // L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire: une consultation. — Berne: Peter Lang, 1987. — P. 99-122.
8. Cocteau J. Les parents terribles / J. Cocteau. — Paris: Editions Gallimard, 1974. — 180 p.
9. Dorin F. L'autre valse suivi de Si t'es beau t'es con / F. Dorin. — Paris: Flammarion, 1981. — 251 p.
10. Dorin F. Le tube / F. Dorin // Современная французская комедия. — М.: Радуга, 1986. — С. 171-261
11. Giraudoux J. Oeuvres choisies / J. Giraudoux. — Moscow: Progress editions, 1980. — P. 274-409
12. Jonsco E. Rhinocéros. Théâtre français d'aujourd'hui / E. Jonsco. — Vol. 2. — М.: Progress editions. 1969. — P. 5-119
13. Moeschler J. Quand même: de la concession à la réfutation / J. Moeschler, N. Spengler // Cahiers de linguistique française. — 1981. — № 2. — P. 93-112.
14. Rossari C. Projet pour une typologie des opérateurs de reformulation / C. Rossari // Cahiers de linguistique française. — 1990. — № 11. — P. 345-359.
15. Sagan F. Un piano dans l'herbe / F. Sagan // Современная французская комедия. — М.: Радуга, 1986. — P. 111-171.
16. Sartre J.-P. Les séquestrés d'Altana. Théâtre français d'aujourd'hui / J.-P. Sartre. — Vol. 2. — М.: Progress editions, 1969. — P. 119-275

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Vilkova L.V. Osobnosti funkcionirovaniya konnektorov distancirovaniya [Features of the Functioning of Distance Connectors] / L.V. Vilkova, S.K. Bartkus. — № 19. — 2003. —9 p. — URL: <http://www.tsu.tmn.ru/frgf/journal.html> (accessed: 15.02.2023) [in Russian]
2. Kobozeva I.M. Logicheskij analiz yazyka. YAzyk rechevyh dejstvij [Logical Analysis of the Language. Language of Speech Actions] / I.M. Kobozeva, N.I. Laufer. — М.: Nauka, 1994. — P. 63–71 [in Russian]
3. Sabaneeva M.K. Funkcional'nyj analiz naklonenij v sovremennom francuzskom yazyke [Functional Analysis of Moods in Modern French] / M.K. Sabaneeva. — L.: LSU named after A.A. Zhdanov, 1984. — 103 p [in Russian].
4. André-Larochebouvvy D. La conversation quotidienne [The Daily Conversation] / André-Larochebouvvy D. — Paris: Didier, 1984. — 196 p. [in French]
5. Anouilh J. L'alouette. Théâtre français d'aujourd'hui [The Lark. French Theater of Today] / J. Anouilh. — Vol. 2. — М.: Edition du Progrès, 1969. — P. 338–439 [in French]
6. Berrendonner A. Connecteurs pragmatiques et anaphore [Pragmatic Connectors and Anaphora] / A. Berrendonner // Cahiers de linguistique française [Notebooks of French Linguistics]. — 1983. — № 5. — P. 215–223 [in French].
7. Charolles M. Spécialisation des marqueurs et spécificité des opérations de reformulation, de dénomination et de rectification [Specialization of Markers and Specificity of Reformulation, Naming and Correction Operations] / M. Charolles // L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire: une consultation [The Analysis of Verbal Interactions. The Lady of Caluire: a Consultation]. — Berne: Peter Lang, 1987. — P. 99-122 [in French].
8. Cocteau J. Les parents terribles [The Terrible Parents] / J. Cocteau. — Paris: Editions Gallimard, 1974. — 180 p. [in French]
9. Dorin F. L'autre valse suivi de Si t'es beau t'es con [The Other Waltz Followed by If You're Handsome You're Stupid] / F. Dorin. — Paris: Flammarion, 1981. — 251 p. [in French]
10. Dorin F. Le tube [Tube] / F. Dorin // Sovremennaya francuzskaya komediya [Modern French Comedy]. — М.: Rainbow, 1986. — P. 171-261 [in French and Russian].
11. Giraudoux J. Oeuvres choisies [Selected Works] / J. Giraudoux. — Moscow: Progress editions, 1980. — P. 274-409 [in French].
12. Jonsco E. Rhinocéros. Théâtre français d'aujourd'hui [Rhino. French Theater of Today] / E. Jonsco. — Vol. 2. — М.: Progress editions. 1969. — P. 5-119 [in French].
13. Moeschler J. Quand même: de la concession à la réfutation [Anyway: from Concession to Rebuttal] / J. Moeschler, N. Spengler // Cahiers de linguistique française [Notebooks of French Linguistics]. — 1981. — № 2. — P. 93-112 [in French].
14. Rossari C. Projet pour une typologie des opérateurs de reformulation [Project for a Typology of Reformulation Operators] / C. Rossari // Cahiers de linguistique française [Notebooks of French Linguistics]. — 1990. — № 11. — P. 345-359 [in French].
15. Sagan F. Un piano dans l'herbe [A piano in the grass] / F. Sagan // Sovremennaya francuzskaya komediya [Modern French Comedy]. — М.: Rainbow, 1986. — P. 111-171 [in French].
16. Sartre J.-P. Les séquestrés d'Altana. Théâtre français d'aujourd'hui [The Altana Sequestered. French Theater of Today] / J.-P. Sartre. — Vol. 2. — М.: Progress editions, 1969. — P. 119-275 [in French].